

## La antroponimia de la nación hebrea de Pisa\*

José-Javier Rodríguez-Toro

Profesor Titular de la Universidad de Sevilla

jjrodriguez@us.es

### Resumo:

Este artigo é uma contribuição para o conhecimento da antroponímia da comunidade sefardita de Pisa (Itália). Fundada no final do século XVI, esta última foi logo ultrapassada em importância pela sua congénere de Livorno. A abundância da documentação pisana, a partir de 1660, convida ao estudo dos nomes dos seus membros, inserindo-os no respetivo contexto histórico. Procedese à publicação de uma lista de moradores da comunidade, a partir da qual se procura conhecer a respetiva estrutura (nomes próprios e de família) e transmissão onomásticas. Conclui-se que os nomes, como de costume, são de origem hebraica, ao passo que, dos sobrenomes, destacam-se aqueles de origem ibérica.

**Palavras-chave:** Antroponímia judaica, comunidade sefardita de Pisa, nome, sobrenome, apelido.

### Abstract:

This paper is a contribution to the knowledge of the anthroponomy of the Sephardic community of Pisa. Founded at the end of the 16th century, it was soon surpassed by neighboring Livorno. The abundant Pisan documentation since 1660 invites a study of the personal names of its members, viewing it from the historical context of such community. Following the publication of a list of its residents, a study of its onomastic structure (given and family name) and transmission is proposed. The data gathered shows that the names, as usual, are of Hebrew origin, whereas the surnames stand out those of Iberian origin.

**Keywords:** Jewish anthroponomy, Sephardi community of Pisa, first name (given name), family name, surname.

### Introducción

No le faltaba razón a Manuel Ariza cuando tildaba a la onomástica – y por consiguiente a la antroponimia, la disciplina que se ocupa de los nombres propios de persona – de "hermana pobre" de la Historia de la Lengua Española. En efecto, tal y como afirmaba el profesor sevillano, la onomástica es "un campo muy especializado, que además no da demasiada fama entre los colegas, y cuya investigación es harto dificultosa", puesto que "requiere un esfuerzo muy grande y sus frutos la mayoría de las veces son muy limitados"<sup>1</sup>.

---

\* Conste el agradecimiento a la Comunidad Hebrea de Pisa, en particular al Sr. Paolo Orsucci, por las facilidades dadas para la consulta de los documentos originales analizados

<sup>1</sup> Manuel Ariza, "La lingüística histórica española", in *Presente y futuro de la Lingüística en España. La Sociedad de Lingüística 30 años después. Actas del II Congreso de la Sociedad Española de Lingüística, Madrid 11-15 de diciembre de 2000, vol. I*, ed. Alberto Bernabé, José Antonio Berenguer, Margarita Cantarero y José Carlos de Torres, Madrid, Sociedad Española de Lingüística, 2002, p. 12 y 18. En otro lugar (Manuel Ariza, "Del nombre propio" in ídem, *Insulte usted sabiendo lo que dice y otros estudios sobre*

Este estado de cosas, sin duda desfavorable, se asemeja bastante al que ofrece la investigación de la antroponimia hebrea, según se deduce de las palabras de Ricardo Muñoz Solla: "el estudio de los nombres y apellidos de origen hebreo es uno de los campos peor cultivados de la Filología y de los Estudios Judíos, especialmente en España y Portugal", pese a que se observa una mejora "en lo que a sus métodos y resultados científicos se refiere", por ejemplo, mediante "el análisis crítico de los datos onomásticos desde una perspectiva multidisciplinar"<sup>2</sup>.

Dentro del ámbito, con todo, la onomástica sefardí es aún un "campo de estudio mucho menos sistematizado que el de la antroponimia askenazí", razón por la cual "requeriría una mayor precisión cronológica y espacial"<sup>3</sup>. Se hace necesario, pues, "estudiar conjuntamente el valor lingüístico y las implicaciones histórico-culturales que puede extraerse de las fuentes"; de lo contrario "el análisis puede quedar incompleto si no se llega a comprender las razones de estos usos y cambios onomásticos"<sup>4</sup>. Con el objeto de intentar satisfacer dichos desiderátums, este artículo presenta el listado de los nombres personales contenidos en la *Filze di Atti Civili* 1286 del Archivo Histórico de la Comunidad Hebrea de Pisa – volumen de 1079 folios de diversos tamaños y calidades que contiene setenta y nueve expedientes fechados entre los años 1660 y 1691<sup>5</sup>, y escritos en italiano, portugués y español – así como el estudio de esos antropónimos, en particular, la *estructura onomástica*, el *nombre individual*, el *nombre de familia o apellido* y la *transmisión* de estos elementos denominativos.

## 1. La nación hebrea de Pisa. Listado de sus habitantes (1660-1691)

Según los historiadores, la presencia de judíos en Pisa se remontaría a la Antigüedad si bien el primer testimonio fidedigno – la mención de una propiedad agrícola situada entre San Miniato y Montopoli – data del año 859<sup>6</sup>. A mediados del siglo XII, Benjamín de Tudela ya afirmaba que en la ciudad "hay como unos veinte judíos"<sup>7</sup>, comunidad que se asentaba en una de las repúblicas marítimas del Mediterráneo más florecientes de entonces y que unos decenios después se estabilizaría como reflejan las numerosas lápidas funerarias grabadas en la Puerta Nueva. Se ha señalado repetidas veces también el papel que en la Baja Edad Media desempeñaron los bancos hebreos dedicados al préstamo con usura, actividad que encontró entre los miembros de la familia Medici a sus principales valedores<sup>8</sup>.

Cuando a mediados del XVI el comercio de Pisa entró en un período de estancamiento – y en sintonía con la acogida favorable a los judíos sefardíes que otros estados italianos (principalmente Venecia, el reino de Nápoles, el Estado Pontificio o el ducado de Este) venían mostrando desde finales de la centuria anterior –, el duque Cosme de Medici creyó que la manera de revitalizar la economía de la zona pasaba por favorecer la instalación de *cristãos novos* portugueses, a los que se les brindaban facilidades fiscales y protección frente a la

---

*el léxico*, Madrid, Arco Libros, 2008, p. 190), Ariza añade que la onomástica también es la ciencia "que más diletantes tiene" ya que "todo el mundo se considera capacitado para hablar de ella, por muy ignorante que sea".

<sup>2</sup> Ricardo Muñoz Solla, "Presentación. Temas y problemas de la onomástica hebrea: una reevaluación", *Hamsa. Journal of Judaic and Islamic Studies* 3 (2017), p. 1.

<sup>3</sup> R. Muñoz Solla, "Presentación...", p. 2.

<sup>4</sup> R. Muñoz Solla, "Presentación...", *ibidem*.

<sup>5</sup> Aunque cabe aclarar que, salvo los tres primeros expedientes (de 1660 y 1661), los textos comprenden el período de 1666 a 1691.

<sup>6</sup> Para una historia completa de los judíos de Pisa, cf. Michele Luzzati, *Ebrei ed ebraismo a Pisa. Un millennio di ininterrotta presenza*, Pisa, Edizioni ETS, 2005.

<sup>7</sup> *Libro de viajes de Benjamín de Tudela*, versión castellana, introducción y notas por José Ramón Magdalena Nom de Déu, Barcelona, Riopiedras Ediciones, 1989, p. 59.

<sup>8</sup> Ha estudiado con profundidad toda esa época Michele Luzzati, *La Casa dell' Ebreo. Saggi sugli Ebrei a Pisa e in Toscana nel Medioevo e nel Rinascimento*, Pisa, Nistri-Lischi, 1985.

Inquisición: ahí se encuentran los antecedentes de la *nación hebrea* de la ciudad<sup>9</sup>. Pero si la iniciativa no consiguió el fin deseado, al menos preparó el terreno para que fraguara el plan trazado por su hijo Fernando I mediante la celebrada *Livornina* (1591-1593)<sup>10</sup>. Ahora bien, al principio los recién llegados – entre quienes destacaban judeoespañoles tanto *ponentinos* como *levantinos* – prefirieron instalarse en Pisa, "gloriosa antica città, grande e bella"<sup>11</sup>, dando lugar así a su nación hebrea, pero el foco de atracción se desplazó muy pronto a la vecina Livorno cuando comprendieron que su puerto franco facilitaba las transacciones comerciales. Y es en esta en la que se establecería a lo largo del XVII una de las comunidades hebreas más pujantes de Occidente.

En relación con todo este complejo proceso de redistribución de la población en el Gran Ducado, así como a consecuencia de la peste del año 1630, el número de judíos de la comunidad pisana descendió de manera constante a lo largo del siglo como demuestran los censos de 1642 y 1689 con 341 y 205 habitantes, respectivamente<sup>12</sup>. La evolución entre esas dos fechas puede conocerse, siquiera parcialmente, gracias a las personas que se mencionan en las causas civiles en español datadas a partir del año 1660 y conservadas en el Archivo Histórico de la Comunidad Hebrea de la ciudad. Del primero de los volúmenes de ese amplio corpus de documentos se ha extraído un listado de algunos de los integrantes de la nación de Pisa, útil sin duda para los historiadores pero también – como en el presente trabajo se pretende demostrar – para la investigación de la onomástica sefardí. El estudio de esos nombres personales requiere la edición previa de la lista, que en orden alfabético es la siguiente<sup>13</sup>:

1. Débora, hermana de Abraham Enríquez Miranda (exp. 72).
2. Hana, hermana de Abraham Enríquez Miranda (exp. 72).
3. Judic, viuda y heredera de Ishac Gómez Salzedo (exp. 21).
4. Judica, hermana de Abraham Enríquez Miranda, esposa de Mozé Coen (exp. 72).
5. Lea, hermana de Samuel de Selomoh Sadique (exp. 55).
6. Raquel, viuda de Mordojai Pérez (exp. 11).
7. Samuel, hermano de Abraham Enríquez Miranda (exp. 72).

---

<sup>9</sup> Las obras más completas sobre el tema son las de Renzo Toaff, *La Nazione Ebraica a Livorno e a Pisa (1591-1700)*, Florencia, Leo S. Olschki Editore, 1990, p. 17-40 y Lucia Frattarelli Fischer, *Vivere fuori dal ghetto. Ebrei a Pisa e Livorno (secoli XVI-XVIII)*, Turín, Silvio Zamorani Editore, 2008, p. 15-68.

<sup>10</sup> R. Toaff, *La Nazione Ebraica...*, p. 41-51 y 419-431.

<sup>11</sup> R. Toaff, *La Nazione Ebraica...*, p. 53. Pisa también era la sede de la única Universidad de la Toscana.

<sup>12</sup> El de 1642 (titulado "delli Hebrei abitanti in Pisa a 11 dì di giugno 1642") es especialmente valioso. A los dos censos hacen referencia, entre otros, R. Toaff y sobre todo L. Frattarelli Fischer. En la obra de esta se editan completamente dichos textos: L. Frattarelli Fischer, *Vivere fuori...*, p. 340-352. Cf., en especial, Lucia Frattarelli Fischer, "Per la storia dell'insediamento ebraico nella Pisa del Seicento", *Critica Storica. Bolletino A. S. E.* 26-1 (1987), p. 4-54.

<sup>13</sup> Las identidades aparecen en el listado precedidas de un número para facilitar su localización en el estudio subsiguiente. Por otra parte, los nombres propios sometidos a estudio se han transcrito de la manera más fiel posible con respecto al original, solo se ha retocado la letra inicial, que aparecerá en mayúscula como es preceptivo, y acentuado conforme a su pronunciación; si el nombre presenta variantes, estas se recogen entre corchetes y se indica, cuando es posible, si alguna de las variantes procede de una firma autógrafa; entre paréntesis se anota el número del expediente (exp.) del que procede el nombre. Por constituir referencias indirectas dentro de los textos y porque no es seguro que pertenecieran a la comunidad, han quedado excluidas del corpus las siguientes identidades: Agnese – vive alquilada en un almacén contiguo a la vivienda de Mesa y Chaves – (exp. 32), "un tal Gianari" – dueño de una vivienda en la vía de San Francisco – (exp. 71), Carlo Agustine (exp. 6), Bardi – socio de Rusignoli – (exp. 32 y 34), Jusepe Bernachine (exp. 6), María de Bastiano Berni (exp. 24), Giaco di Domenico Federico (exp. 33), Carlo Lanfranque (exp. 6), Lorlandi – dueño de una botica – (exp. 39), Francesco Lupete (exp. 33), Giaco di Domenico de Muratore (exp. 33), Ana de Santi Matarazaya [¿?] – tejedora – (exp. 39), Felipo Paleti (exp. 32), Camilo Ranchone (exp. 6), Pedro Rodríguez Monsanto – primer marido de Blanca Coronel – (exp. 51) y Rusignoli [Roseneli] – socio de Bardi – (exp. 32 y 34).

8. Abenum<sup>14</sup> [Abenun, Abinun, Abenin?], Salvador: canceller (exp. 40), testigo (exp. 45 y 54).
9. Abinum [Abinun, Abenun], Jesua [Jehosuah, Jeosua, Jehosua, Jehsua, Jesuad]: *rubri*<sup>15</sup> (exp. 39), padre de Luna Abinum (exp. 39), sustituye al *samás*<sup>16</sup> por enfermedad de este (exp. 52), padre de Sarah Abinun (exp. 62).
10. Abinum, Luna, hija de J. Abinum (exp. 39).
11. Abinun, Sarah, hija de J. Abinum (exp. 62).
12. Aboaf<sup>17</sup> de Amburgo, Jacob: "venetiano" (exp. 45 y 54).
13. Aboaf, Sara [Sarah]: viuda de Moseh Aboaf, suegra de Samuel de Bianchi (exp. 54).
14. Acosta [Costa], Samuel (de) [firma Semuel]: uno de los señores "hahamín de la excelente jesiba de Livorno<sup>18</sup>" (exp. 55).
15. Acugna [Ocaña, firma Acugna], Jacob de (exp. 36 y 41), testigo (exp. 64), reconoce la firma de Abraham Nunes Proença (exp. 71).
16. Alvares de Soto, Isache<sup>19</sup>: de Livorno (exp. 33).
17. Álvarez, Ishac (exp. 11).
18. Ariaz, Gabriel<sup>20</sup>: de Livorno, testigo (exp. 68).
19. Atías, Abrahan [Abran de Jacob Atías]<sup>21</sup>: cuñado de Samuel de Chaves (exp. 34).
20. Ávila, Josef de: firma documento en Livorno (exp. 36).
21. Bacugino, Isarael (exp. 10).
22. Barzilai, Isache<sup>22</sup> (exp. 11).
23. Benaser [Bannaser], Abrahan [firma Abram] (exp. 41).
24. Berudin<sup>23</sup>, Baruh: testigo (exp. 40).
25. Bianchi, Samuel [de] (exp. 45 y 54), yerno de Sarah Aboaf.
26. Blandón, Bengamín [Binjamín López Blandón, Benjamín]: hermano de Jacob Lopes Blandón [Jacob Blandón<sup>24</sup>] (exp. 33 y 41).
27. Blandón, Rafael<sup>25</sup> [Raphael, firma Raffael]: hermano de Ester Blandona (exp. 33).

<sup>14</sup> ¿Familia relacionada con los Abenine? R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 55.

<sup>15</sup> Maestro de la escuela hebraica, cf. David M. Bunis, *A Lexicon of the Hebrew and Aramaic Elements in Modern Judezmo*, Jerusalén, The Magnes Press / The Hebrew and Misgav Yerushalayim, 1993, nº 3611.

<sup>16</sup> Alguacil, cf. D. Bunis, *Lexicon...*, nº 3934. Como se verá, se conocen los nombres de dos de los que desempeñaron este cargo entonces en la comunidad de Pisa: Salomón Pulido y Rafael Safrana.

<sup>17</sup> Según R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 57, los Aboab eran marranos de origen portugués. A mayor abundamiento dice (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 56): "la famiglia Aboab, che contaba fra i suoi membri Isac Aboab, ultimo saggio (*gaon*) di Castiglia, aveva lasciato la Spagna e passato il confine col Portogallo nel 1492, stabilendosi a Oporto. Jacob Aboab, attestato a Pisa nel 1595-1596, e Manuel Aboab, parnás a Pisa nel 1599, erano con ogni probabilità legati da stretti vincoli di parentela e, come tutti gli Aboab di cui abbiamo notizia, erano di indubbia provenienza portoghese e quindi cristiani nuovi tornati all'ebraismo". De acuerdo con L. Frattarelli Fischer, *Vivere fuori...*, p. 339, en 1595 había en Pisa tres miembros de la familia Aboaf – Isach, Manoel y Iosua (yerno del anterior) – procedentes de Ferrara y Constantinopla. Cristina Galasso cita al longevo Samuel Aboab como rabino en Verona y Venecia (Cristina Galasso, *Alle origini di una comunità. Ebrei ed ebrei a Livorno nel Seicento*, Florencia, Leo S. Olschki Editore, 2002, p. 143).

<sup>18</sup> Samuel da Costa fue uno de los rabinos con título de *chakham* en Livorno, miembro de la comisión rabínica once veces entre 1677 y 1697; se le reconoce su importancia como educador. R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 355. También citado por C. Galasso, *Alle origini...*, p. 129 y 139.

<sup>19</sup> Se cuenta entre los empresarios judíos de Livorno del año 1678 (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 466).

<sup>20</sup> Figura en la lista alfabética "dei Trenta Governanti" (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 175), así como en el "magistrato dei Dodici" (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 171 y 172). Fue parnás en la nación livornesa los años 1680 y 1685 (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 224 y 458). Concurrió al donativo de 1688 con 200 piezas (L. Frattarelli Fischer, *Vivere fuori...*, p. 359-360).

<sup>21</sup> Según R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 152, "fu massaro [esto es, parnás] 10 volte nel corso di una lunga vita al servizio della comunità".

<sup>22</sup> Existió una empresa con este apellido (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 466).

<sup>23</sup> ¿Relacionado con Israel Beruhín? (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 445).

<sup>24</sup> Fue parnás de Pisa en 1659 (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 444). Para los documentos en que consta como tal, cf. R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 530.

<sup>25</sup> Con cargos públicos entre 1673 y 1693, cf. R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 175.

28. Blandona, Ester: viuda de Jacob Lopes Blandón [Jacob Blandón], hermana de Rafael Blandón (exp. 33).
29. Cáceres, Joseph de (s/nº).
30. Calvo [Calva], Blanca: mujer de David Calvo (exp. 39).
31. Calvo, David [firma Davi], parnás<sup>26</sup> en 1674 (exp. 21), en 1676 (exp. 22), en 1681 (exp. 29) y en 1683 (exp. 34)<sup>27</sup>.
32. Cardoso, Izaque: hijo de Abraham Cardoso (firma el documento por su madre) (exp. 41).
33. Cardoso [Cardozo, Cardosa], Sara [Sarah]: viuda de Abraham Cardoso (exp. 41).
34. Care [¿Jare?], Abram<sup>28</sup>: tasador (exp. 8), testigo (exp. 33).
35. Cáseres [Cázeres, Cáserez], Ester de: también conocida como Ester de Paz (exp. 11) y como Ester de Paz y Cáseres (exp. 24 y 39), madre de Mosico Cázeres, Jacob de Pas y Mordojai de Pas.
36. Cázeres, Mosico [Moseh] (exp. 39), hijo de Ester de Cáceres.
37. Cava, Abraham de (exp. 70).
38. Cava, Ishac: hermano de Abraham de Cava (exp. 70).
39. Ceppilles [Sepilli], Israel de Moisés: forastero (exp. 2).
40. Chaves [Chávez], Aharón [Arón] de [Aharón Hisquiau, Hizquiah, Hizquia, Jesquían de Chaves]: parnás en 1681 (exp. 33 y 34) y 1685 (exp. 39).
41. Chaves, David de: de Livorno, "alias Miguel de Arraiolachabarría" [Arrajolachavarría] (exp. 50 y 51).
42. Chaves, Jacob de Mordohai de: de Livorno (exp. 48).
43. Chaves, Judica de Manuel de [Judicha de Chaves]: esposa de Moseh de Chaves (exp. 53).
44. Chaves, Luna Mora de (exp. 39).
45. Chaves, Mosé de Jacob de Chaves [Moseh de Chaves]: hermano y procurador en Livorno de Rosa de Chaves (exp. 48, 53 y 66).
46. Chaves, Ribca [Rica] de: hija de Sara [Sarah] de Chaves (exp. 71).
47. Chaves, Rosa [Rosah] de: viuda y sobrina de Aharón de Chaves (exp. 48, 49, 53 y 66)<sup>29</sup>.
48. Chaves, Samuel de [Semuel]: esposo de Sara de Chaves (exp. 32).
49. Chaves, Samuel de [firma Semuel]: de Livorno (exp. 34).
50. Chaves, Sara de (exp. 32).
51. Chaves, Sarah de: hermana de Raquel Munis (exp. 71).
52. Chaves, Selomoh de: tío de Mosé de Jacob de Chaves [Moseh de Chaves] y Judica de Manuel de Chaves [Judicha de Chaves], vive en Verona (exp. 53).
53. Cohen, Abraham [Abraham]: parnás en 1686 (exp. 41), testigo (exp. 44).
54. Coen Arias, David: testamentario de Ishac Gómez Salzedo (exp. 21).
55. Crespín, Mosé<sup>30</sup>: de Livorno (exp. 1).
56. Díaz, Isaque: curador de Salamón Sulema (exp. 6).
57. Eliau Vega, Jehosuah [Yeosuah Elía, Eliau de Vegas]: testigo (exp. 48).
58. Eminente<sup>31</sup>, Abram [Abraham] (exp. 52).
59. Eminente, Salamón [Selomoh] (exp. 52).
60. Enriques, Isache (exp. 33).
61. Enriques, Raquel (exp. 33).
62. Enriques Miranda, Jacob [Jaco, Yaco, Enríquez de Miranda, firma Yaco Henriques Miranda]: testigo, firma por el testador (exp. 10), parnás en 1674 (exp. 21)<sup>32</sup>.
63. Enriques de Nisa, Josua (exp. 33).

---

<sup>26</sup> Jefe electo de la comunidad hebrea, cf. D. Bunis, *Lexicon...*, nº 3356.

<sup>27</sup> Según R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 444, también fue parnás de Pisa en 1648 y 1657.

<sup>28</sup> ¿Es Abraham Fare? En el censo de 1642 figura un niño de 7 años así llamado (L. Frattarelli Fischer, *Vivere fuori...*, p. 349).

<sup>29</sup> Sobre Rosa y Aharón de Chaves y la denuncia del abuelo de aquella, cf. C. Galasso, *Alle origini...*, p. 106.

<sup>30</sup> Comerciante de Livorno que fue tres veces parnás en la década de 1650 (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 153).

<sup>31</sup> Algún miembro de esta misma familia fue comerciante activo en la vida pública con anterioridad a 1645 (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 152).

<sup>32</sup> Parnás también los años 1659 y 1662 junto a Daniel de Fonseca, Salamón Sadique, Jaco de Abraam Sulema y David de Cáceres (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 72).

64. Enriques [Henriques] de Olivera, Ishac [firma Isach]: hijo de Abraham Henriques de Olivera, hermano de Lea Enriques Olivera (exp. 44).
65. Enriques [Henriques] de Olivera, Abraham [Abram de Olivera] (exp. 44).
66. Enriques [Henriques] de Olivera, Lea, esposa de David Zadiq de León (exp. 44).
67. Enriques [Henriques] Osuna, Jacob: de Livorno (exp. 36).
68. Enríquez [Enriques] Miranda, Abraham [firma Abram, Abran]: parnás en 1690 (exp. 70 y 71), tiene 28 años (exp. 72).
69. Falcón [Falcone], Haim (exp. 39), parnás en 1685, en 1687 (exp. 48 y 49), en 1688 (exp. 52 y 55), testigo (exp. 63).
70. Fernández, David: de Livorno (exp. 41).
71. Fonseca, Ishac [firma Isaque de Fonseca e Isaq Fonseca, Isache (de) Fonzeca]: parnás en 1690 (exp. 70, 71 y 72), estimador de inventario (exp. 32 y 33), testigo (exp. 48).
72. Fonseca, Mosé (exp. 41).
73. Fonsequa, Daniel de: "dotor coen<sup>33</sup>" (exp. 10).
74. Gavai, Mosé [Moisé Gabai]: de Livorno (exp. 24).
75. Gómez Salzedo, Ishac [Isaque Gomes Salzedo, Isaque Salzedo] (exp. 21), hermano de Abraham Salcedo.
76. Iesurum López, Abraam (exp. 39).
77. Isdrael Pegna, Isache [Ishac Israel Peña]: canceller (exp. 24, 32 y 34), dueño de una botica (exp. 39), parnás en 1686 (exp. 41 y 46), reconoce la firma de Abraham Nunes Proença (exp. 71).
78. Israel, Arón [Aharón, firma Arón di Samuel Israel], parnás en 1660 (exp. 1), en 1674 (exp. 21), en 1681 (exp. 32 y 33), en 1684 (exp. 36), en 1686 (exp. 41), en 1688 (exp. 55), en 1689 (exp. 64), testigo (exp. 62).
79. Israel, Rahel de Aharón: hija de Arón Israel, esposa de Selomo de David Sisnero (exp. 68).
80. Israel Henríquez, Moisé (exp. 34).
81. Israel Machado, Ishac: *sottocanciller* (exp. 39), vicecanciller (exp. 40, 41, 42, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 62, 63, 64, 70, 71).
82. Israel Moreno, Ishac<sup>34</sup>: firma documento en Livorno (exp. 36).
83. Lebí Barrios, Isaque [Izaque Livi di Barrios]: de Livorno (exp. 34 y 39).
84. León, David de: testigo (exp. 33 y 62), estimador de inventario, procurador de Sara Cardoso (exp. 41), casado con una hermana de Abran Enriques Miranda (exp. 72).
85. León, Rahel [Raquel Leona] (exp. 39).
86. Leone, Alexandro [Alegandro, firma Alessandro]: de Livorno (exp. 11)<sup>35</sup>.
87. Leucci<sup>36</sup> [Leuche], Azería [firma Asaría]: testigo (exp. 10).
88. Leucci [Leucei], Samuel: testigo, encargado para pronunciar el *cadiš*<sup>37</sup> (exp. 21).
89. Leucci, Hafaría de Hazaría Leuci (exp. 39).
90. Leucci [Leuche], Mordogai [firma Mordojai]: testigo de inventario (exp. 33).
91. Leucci, Prudencia [Prudencia Leuxa]: esposa de Mordohay de Hafaría Leuci (exp. 39).
92. Leucci, Rosa [Rosa Leuxa]: esposa de Ventura Leuci (exp. 39).
93. Leucci, Ventura [Bentura Leuce, Leuche, firma Ventura Leucci]: estimador de inventario (exp. 27, 32, 33 y 41).

---

<sup>33</sup> Sacerdote judío, cf. D. Bunis, *Lexicon...*, nº 1917.

<sup>34</sup> Según el catastro de 1644-1645, vivía en la "via degli Ebrei 805, stanza 4" de Livorno. Cf. R. Toaff, *La Nazione Ebraica...*, p. 451.

<sup>35</sup> C. Galasso, *Alle origini...*, p. 107, cita a Leone como "traduttore preso il Tribunale del Governatore di Livorno almeno dal 1662 al 1672".

<sup>36</sup> Los Leucci vivían en Pisa desde la mitad del siglo XV con la salvedad del período comprendido entre 1571, año en que se obligó a todos los judíos italianos de la Toscana a instalarse en el gueto de Florencia, y 1588, en que se les autorizó a que regresaran (R. Toaff, *La Nazione Ebraica...*, p. 53; L. Frattarelli Fischer, "Per la storia...", p. 25). Se cuenta entre las familias más adineradas de la comunidad de Pisa según el censo de 1642 (R. Toaff, *La Nazione Ebraica...*, p. 64).

<sup>37</sup> Oración fúnebre, normalmente la pronunciaba el pariente varón más próximo al fallecido, cf. D. Bunis, *Lexicon*, nº 3475. Attilio Milano, *Storia degli ebrei in Italia*, Turín, Einaudi Tascabili, 1992 [1963], p. 563, afirma que "i figli per i genitori e viceversa, seguitavano a recarsi sera e mattina alla sinagoga durante undici mesi per recitare una speciale preghiera di suffragio (*qaddish*)".

94. Leví, Manuel (exp. 32).
95. Leví Alvares, Salomón [Selomoh, firma Salomón] (exp. 50), "alias don Diego Alvares", esposo de Rahel Leví Alvares (exp. 51).
96. Leví Alvares, Rahel "alias doña Blanca Coronel" (exp. 51).
97. Leví Henríquez, Abraham: testigo (exp. 51).
98. López [Lopes], Jerónimo (exp. 21).
99. López, Jacob: "comorante<sup>38</sup>" en Livorno (exp. 51).
100. López Segovia, Jacob [Jacob Lopes Segobia, firma Yacob Segobia]: hijo único de Abram Lopes Segovia (exp. 22), testigo (exp. 41).
101. López Sierra, Dabid (exp. 2).
102. Lumbrozo, Isaque de David [Isaque Lumbrozo, Izaque, Isache, Lumbrosso] (exp. 29).
103. Lusena<sup>39</sup>, Josef: heredero de Mosé Gavai (exp. 24).
104. Marache, Rafael: de Livorno, esposo de Paloma Pulida (exp. 63).
105. Melo, David [firma David de Abram Abiatar Melo, David de Abraham Ebiatán Melo]: esposo de Sarah Abinun (exp. 62).
106. Meza, Abram de: hijo de Jacob de Meza (exp. 29).
107. Meza, Abran de Isache de (exp. 33).
108. Meza, David de (exp. 32).
109. Meza, Gudica [Gudita]: esposa de David de Meza (exp. 32).
110. Meza, Isache: hijo de Jacob de Meza (exp. 39).
111. Meza, Jacob (de) (exp. 29).
112. Montefiore, Esforzo [Sforzo, Esforzo Montefiori]<sup>40</sup>: testigo (exp. 27 y 33).
113. Mora, Abraham de: de Livorno, testigo (exp. 68).
114. Munis, Jacob: de Livorno, esposo de Rahel Munis (exp. 71).
115. Munis [Monisa, Moniza, Monis], Rahel [Raquel] (exp. 71).
116. Navarro, Mosé de Josef [Moizen Nabaro]<sup>41</sup>: canciller (exp. 1 y 21) o sofer<sup>42</sup> (exp. 10).
117. Nunes Proenza [Prohenza Prohença], Abraham<sup>43</sup>: de Livorno, tío de Rahel Munis y Sara de Chaves (exp. 71).
118. Pacífico, Rafael<sup>44</sup> (exp. 39).
119. Pas<sup>45</sup>, Jacob de: hijo de Ester de Cáseres (exp. 24).
120. Pas, Mordogai de: hijo de Ester de Cáseres (exp. 24).
121. Paz, Rafael de [Refael, Reffael de Pas] (exp. 22, 34), testigo (exp. 53), parnás en 1687 (exp. 48 y 49), en 1688 (exp. 55).
122. Paz, Jacob de Rafael de [Jacob de Paz] (exp. 70), parnás en 1690 (exp. 71, 72).
123. Paz, Abram de Gabriel de [firma Abraham] (exp. 41).
124. Pena, David de Daniel: samás de la comunidad hebrea de Livorno (exp. 34).
125. Pulida, Ester: viuda de Salamón Pulido (exp. 63).
126. Pulida, Paloma: hija de Salamón Pulido, esposa de Rafael Marache de Livorno (exp. 63).
127. Pulido, Salamón [Selomoh, firma Salalamón]: samás (exp. 24 y 34), testigo (exp. 32).

---

<sup>38</sup> Habitante, morador.

<sup>39</sup> Entre las familias más ricas según el censo de 1642 (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 64).

<sup>40</sup> La de los Montefiore fue una de las familias livornesas que a finales del siglo XVII se instalaron en Londres, ciudad en la que prosperaron gracias al comercio del coral y de los diamantes (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 413-414; C. Galasso, *Alle origini...*, p. 138).

<sup>41</sup> A la sazón de 28 o 29 años de edad (cf. L. Frattarelli Fischer, *Vivere fuori...*, p. 342), había sido nombrado canciller de la comunidad el 31 de julio de 1657, cf. R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 82 (el documento del nombramiento como canciller en R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 528). El 14 de junio de 1659 fue designado *shochet* (cf. R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 530). Fue el redactor de los 16 acuerdos añadidos al *Libro Nuevo* de la Sinagoga de Pisa (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 516-520).

<sup>42</sup> Escriba de pergaminos de la *Torá*, de las filacterias y de los *mezuzot*, cf. D. Bunis, *Lexicon...*, nº 2951.

<sup>43</sup> Comerciante activo en la década de 1650 (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 153). Fue parnás en 1677 (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 172 y 458. Miembro de la "Fraterna di Mohar Ha-Betulot" en 1667 y en 1668 (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 457 y 465). Recogido además en varios censos editados por L. Frattarelli Fischer, *Vivere fuori...*, p. 357 y 360.

<sup>44</sup> Pertenece a una familia citada por R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 178.

<sup>45</sup> Se trata de una de las familias más acaudaladas de la comunidad (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 64).

128. Ramires, Izaque: parnás en 1676 (exp. 22).
129. Ramires, Mosé: testigo (exp. 32).
130. Riñano, Moseh de [Mosse Rinhamo, firma Moisé Rigniano]: tasador (exp. 8), parnás en 1676 (exp. 22), estimador de inventario (exp. 48), testigo (exp. 49)<sup>46</sup>.
131. Ríos, Jahacob [Jacob] de los: testigo (exp. 34, 44, 53 y 64).
132. Rodrigues [Rodreges] Miranda, Abraham [Abram, Abran] (exp. 21 y 27), parnás en 1681 (exp. 33), en 1684 (exp. 36), en 1688 (exp. 55), en 1689 (exp. 64).
133. Rodríguez Mercado, Abram: de Siena (exp. 10).
134. Sadiq<sup>47</sup> de León, Samuel de Moseh (exp. 42).
135. Sadiq de León, Selomoh: hermano de Samuel de Moseh Sadiq de León (exp. 42).
136. Sadiqua, Sara: madre y testamentaria de Izaque Zacuto Silvera (exp. 10).
137. Sadique de León, Selomo [firma Salamao, Salamón]: hermano y amigo, testamentario de Izaque Zacuto Silvera (exp. 10), testigo en el testamento y última voluntad de Ishac Gómez Salzedo (exp. 21) y juez.
138. Sadique [Zadiq] de León, Samuel [Samuel de Selomoh Zadiq de León]: parnás en 1681 (exp. 29), en 1685 (exp. 39), en su casa se celebra contrato de boda de David (exp. 44). También como Samuel Sadique de León "y compañía" (exp. 10).
139. Sadique [Zadiq] de León, David: hijo de Selomoh Zadiq de León (exp. 44).
140. Sadique, Samuel de Selomoh [Samuel Sadique de León]: hijo de David Sadique de León (exp. 42 y 55).
141. Safrana, Rafael [Rafael Hizquia?, Ysquiau]: testigo (exp. 51 y 64), samás (exp. 41, 55 y 66).
142. Salsedo, Jacob (exp. 33).
143. Salzedo [Salcedo, Sarzedo], Abraham [Abran de, Abraham]: hermano de Ishac Gómez Salzedo (exp. 21).
144. Sampaia, Rosa: mujer de Moisé Sampaio (exp. 66).
145. Sampaio [Sampayo, Sampajo], Moisé [Mosé, Moseh, firma Moissé Sampaio]: yerno de Ester de Pas [Cáceres] (exp. 24 y 40), albacea de los bienes y tutor de la fallecida Ester de Cáceres y sus hijos (exp. 46), testigo (exp. 49), estimador de inventario (exp. 48), (exp. 66).
146. Senior [Seneor, Señor], Josef [Gosef, Joseph]<sup>48</sup>: "de los señores hahamín de la excelente jesiba de Livorno" (exp. 55).
147. Serrano, Daniel de Jacob<sup>49</sup> (s/nº).
148. Sisnero, Selomo [Salomón]: hijo de David Sisnero (exp. 68).
149. Soares, David [Adui]: testigo (exp. 10).
150. Soria, Jacob de (exp. 36).
151. Sulema<sup>50</sup>, Abran [Abraham]: "gagan"<sup>51</sup> y "ra"<sup>52</sup>, testigo (exp. 10)<sup>53</sup>.
152. Sulema, Ester: esposa de Salamón Sulema (exp. 6).
153. Sulema [Solema], Jacob [Jacob de Isaque Sulema]: hermano de Sara Sulema (exp. 1 y 27).
154. Sulema [Solema], Jacob de Abram [Jacob Sulema]: hijo de Abraham Sulema (exp. 1 y 6).

---

<sup>46</sup> Hijo de Abraham de Rignano, contaría 10 años en 1642, según se desprende del censo de 1642 (L. Frattarelli Fischer, *Vivere fuori...*, p. 348).

<sup>47</sup> Los Sadique de León, oriundos de esta ciudad española, son repetidas veces mencionados por R. Toaff. Salomón fue parnás en 1658 y 1662 (R. Toaff, *La Nazione Ebraica...*, p. 72). Según el censo de 1642 vivía con sus hermanos David, Abraham y Luna (L. Frattarelli Fischer, *Vivere fuori...*, p. 345).

<sup>48</sup> Su abuelo, que se llamaba como él, vivía en Livorno en 1645 y fue parnás en 1648. Él fue *maskil*, *chakham* y miembro de la comisión rabínica hasta 1696 repetidas veces. A su familia perteneció Moshé Senior (R. Toaff, *La Nazione Ebraica...*, p. 356).

<sup>49</sup> Citado por R. Toaff, *La Nazione Ebraica...*, p. 147.

<sup>50</sup> Una de las familias más ricas de Pisa según el censo de 1642 (R. Toaff, *La Nazione Ebraica...*, p. 64). C. Galasso, *Alle origini...*, p. 46-53 y 101-103, también ha estudiado algunos conflictos habidos entre ellos.

<sup>51</sup> Hombre sabio, erudito, líder espiritual, juez religioso, profesor de la escuela elemental, cf. D. Bunis, *Lexicon...*, nº 1527.

<sup>52</sup> Líder espiritual de la comunidad, cf. D. Bunis, *Lexicon...*, nº 3604.

<sup>53</sup> En 1642, Abraham contaba 48 años y su mujer Sara, 23. Sus hijos Salomón y Jacob vivían bajo el mismo techo; el primogénito Moisés, ya casado, vivía aparte (L. Frattarelli Fischer, *Vivere fuori...*, p. 341 y 343). A decir de R. Toaff, *La Nazione Ebraica...*, p. 107: "probabilmente non esercitò mai funzioni rabbiniche".



155. Sulema, Mosseh [firma Mosé de Abraham Sulema]: hijo de Abraham Sulema (exp. 6).
156. Sulema, Mosseh de Salamón [Mossé de Salamao Sulema, Moisé de Salamón Sulema Mosé]: (exp. 6 y 8).
157. Sulema, Raquel: esposa de Moisé de Salamón Sulema (exp. 8).
158. Sulema, Salamón [firma Salamao]: hijo de Abraham Sulema (exp. 6).
159. Sulema, Sara: viuda de Abram Sulema, hija del fallecido Isache Sulema (exp. 1).
160. Telles, Salomón (exp.<sup>54</sup>).
161. Vais, David: heredero de Mosé Gavai (exp. 24).
162. Vais Villarreal, Joseph<sup>54</sup> (exp. 55).
163. Vetale, Flamenco: "e fratelli", los Vetales [Vitales] (exp. 52).
164. Viscevena, Jehuda de Moseh: "comorante" en Livorno, representante de Sara Aboaf en Venecia (exp. 54).
165. Vitali, Vital: testigo (exp. 45).
166. Vivante, Abraham: testigo (exp. 70).
167. Yesurum López, Jacob [Yacob Isurun, Jesurum, Isuru]: uno "de los señores hahamín de la excelente jesiba de Livorno" (exp. 55).
168. Zacuta<sup>55</sup> [Sacuta], Blanca: viuda y testamentaria de Izaque Zacuto Silvera (exp. 10).
169. Zacuto [Sacuto], David (nº 64).
170. Zacuto [Sacuto], Isach de Joseph: de Livorno (exp. 64).
171. Zacuto, Mossé [Mossé Sacuto, Moisé Saquto, Moisé Sacuto, Mosé Saqutto]: parnás en 1676 (exp. 22 y 27).
172. Zacuto Silvera [Sacuto Silbera], Izaque (exp. 10). También como "Isaque Sacuto y compañía"<sup>56</sup>.
173. Zacuto Silbera, Jacob: hermano de Salamón Sacuto Silbera (exp. 64).
174. Zacuto Silvera, Moisé [Moseh]: testigo (exp. 53, 62 y 63), parnás en 1684 (exp. 36), en 1687 (exp. 48 y 49), en 1688 (exp. 52), hermano de Salamón Sacuto Silbera (exp. 64).
175. Zacuto [Sacuta, Zacuta Silvera], Raquel [Rahel]: hija de Reubén Sacuto, mujer de Salamón Sacuto Silbera (exp. 64).
176. Zacuto [Zacuta], Ribca: esposa de Isach de Joseph Zacuto (exp. 64).
177. Zacuto Silvera, Salamón: parnás en 1683 (exp. 34).

## 2. La estructura de la denominación

Las personas mencionadas en el tomo de *Atti Civili* fechados en Pisa entre 1660 y 1691, cuyos nombres se van a considerar en este estudio, son 177. Una vez eliminadas las repeticiones pues algunas se citan en más de una causa – y, como se ha podido comprobar, no siempre de la misma manera –, se ha obtenido un corpus bastante representativo de una comunidad que debía de contar en esa época con unos 200 habitantes<sup>57</sup>.

Atendiendo en primer lugar al número de los elementos denominativos combinados en las identidades personales referidas, se observa un claro predominio de una secuencia "binaria" pues, de las 177 seleccionadas, 106 personas (es decir, el 59'88%) son reconocidas mediante el

---

<sup>54</sup> Comerciante livornés establecido en Marsella (R. Toaff, *La Nazione Ebraica...*, p. 175 y 400). Era socio de Atías. Figura en el listado de "aggiunti al Governo" de 1693.

<sup>55</sup> Según R. Toaff, *La Nazione Ebraica...*, p. 57, "la familia Zaquto o Sacuto era di indubbia origine marrana portoghese".

<sup>56</sup> Según el censo de 1642, contaba 19 años. Su mujer Blanca, nº 168, y su madre Sara, nº 136, también figuran en el citado documento (L. Frattarelli Fischer, *Vivere fuori...*, p. 34 4).

<sup>57</sup> El censo de 1689, como ya se ha dicho, recoge 205 personas. Pese a que en algunos casos del listado se indique expresamente que no son individuos de Pisa, se antoja muy difícil saber hasta qué punto se encontraban instalados en la ciudad en el momento de su atestiguación. Por tal motivo, dada la movilidad característica de aquellos judíos y dado que los presuntos foráneos provienen en su mayoría de la vecina Livorno (comunidad hebrea que, como se ha dicho, tuvo una génesis común a la pisana), se ha optado por la inclusión de esos nombres en el estudio.

nombre individual seguido del nombre familiar simple, siempre en este orden, como muestran, por ejemplo, los nº 8 y 17 del listado. La alta frecuencia de una secuencia binaria como esta casaría con la baja población de la comunidad hebrea de Pisa en la época estudiada, toda vez que con solo dos antropónimos (el primero individual, el segundo de familia) se conseguía la identificación de más de la mitad de sus habitantes.

En mucha menor medida (33 ejemplos, 18'64%) se registra una secuencia "ternaria" integrada por el nombre individual más el nombre familiar doble. La diferencia con respecto a la secuencia binaria estriba en el apellido, que en los casos citados es complejo. Las posibilidades de este nombre se reducen básicamente a dos: por ejemplo, el que muestra el nº 95, "mixto" desde el punto de vista lingüístico ya que combina un antropónimo hebreo (*Levi*) con un romance ibérico (*Alvares*), y el nº 62 con el doble apellido ibérico (*Enriques Miranda*)<sup>58</sup>. Aunque más adelante se ahondará en estas clases de nombres, cabe aclarar que la transmisión intergeneracional del nombre de familia, ya sea simple ya sea doble, se cumplía en líneas generales de la misma manera en los dos tipos señalados: así, por ejemplo, las hijas del nº 9 son *Luna Abinun* y *Sarah Abinun*, el único hijo de *Abram Lopes Segovia* es *Jacob Lopes Segobia* (nº 100).

Pero junto a atestiguaciones unívocas, es decir, menciones de personas que se denominan en todas sus apariciones de la misma manera, se registran identidades que varían de unos documentos a otros o – lo más interesante por cuanto que informarían de tendencias latentes – presentan diferencias entre la nominación realizada por otro (el autor del texto por ejemplo) y la firma autógrafa. Estos casos de estructura denominativa "alternante" se reducen a 17 (9'60%) pero son muy ilustrativos de los cambios que afectaban a aquel sistema onomástico. Por citar alguno, el nº 19, que se registra como *Abrahan Atías* y también como *Abrahan de Jacob Atías*. Esta segunda denominación, como se dirá a continuación, posee un claro valor patronímico (*Abrahan Atías* es el hijo de *Jacob Atías*) y constituye, como trasunto del patriarcado característico de aquella sociedad, la base de todo el sistema. Sin embargo, y de ahí la alternancia, el giro tiende a simplificarse: *Abrahan* es el hijo de *Jacob Atías*, luego *Abrahan Atías*. Puede ocurrir justamente lo contrario: las menciones a *Aharón [Arón] Israel* (nº 78) son obra de otros pero si es él quien firma el documento en cuestión, escribe *Arón di Samuel Israel* tal vez en un intento por resaltar su prosapia.

Entre estos ejemplos de estructura denominativa alternante, con tendencia clara a la simplificación, se constata también un cambio de raíz hispánica: la elisión del antiguo patronímico en –ez por su menor transparencia en el nº 26, *Benjamín López Blandón* que pasa a *Benjamín Blandón* en el mismo documento.

Mención aparte merecen las 13 identidades (7'34%) que conservan el giro con valor patronímico ya comentado: por ejemplo, el nº 39. Como se ha dicho, esta estructura denominativa campea en el sistema onomástico de una sociedad patriarcal como la hebrea, en la que el "anclaje" del individuo se consigue mediante la alusión al padre.

En último lugar hay que considerar los 8 casos de personas (4'51%) solo mencionadas con su nombre individual (los nº 1 a 7 del listado). Está claro que aunque así aparezcan, tenían su apellido. La documentación junto a un familiar permite su identificación inequívoca en el texto en cuestión.

---

<sup>58</sup> En el apartado específico dedicado al nombre de familia se tratará con mucho más detalle de estas diferencias.

### 3. El nombre individual

El nombre individual es el antropónimo que ocupa de modo invariable la primera posición de la secuencia onomástica. Su función primordial consiste en discernir entre los miembros integrantes de un mismo grupo familiar<sup>59</sup>.

Desde el punto de vista lingüístico, característica ésta que ha de resaltarse pese a que no suponga ninguna novedad respecto de investigaciones anteriores, predomina el nombre individual de origen hebreo y, en su gran mayoría, tomado de la Biblia<sup>60</sup>. Sobre todo, como es bien sabido, entre los varones mucho más que entre las mujeres<sup>61</sup>. Los nombres masculinos no hebreos del listado se reducen a *Alexandro* (nº 86), *Flamenco* (nº 163), *Jerónimo* (nº 98), *Salvador* (nº 8), *Sforzo* (nº 112), *Ventura* (nº 93) y *Vital* (nº 165), esto es, siete, que además son casos únicos, frente a veintidós nombres hebreos repartidos entre 132 hombres de la siguiente manera<sup>62</sup>: AVRAHAM (20 casos), IŞHAK (19), YA'AKOV (18), MOSHE (14), DAVID (13), SHELOMO (10), SHEMU'EL (9), YOSEF y RAFA' EL (ambos con 5), YEHOSHUA (3) y AHARON, AZARYA, DANÍ'EL, ISRA'EL y MORDOKHAY (con 2 cada uno). Con un caso único se encuentran BARUKH, BINYAMIN, HAYIM, GAVRI'EL, IMMANU'EL y YEHUDA.

En cambio, los nombres femeninos no hebreos son cinco<sup>63</sup> – por orden de frecuencia, *Rosa* (3 casos), *Blanca* (2), *Luna* (1), *Paloma* (1), *Prudencia*<sup>64</sup> (1) – y los hebreos<sup>65</sup>, ocho – RAHEL (8), SARAH (7), ESTHER (4), YEHUDIT (4), LE'AH (2), RIVKAH (2), DEVORAH (1) y HANAH (1). No hay, por

---

<sup>59</sup> "A given name, generally given to a newborn at birth, specifies and differentiates him from the members of a group of individuals, especially in a family, the members of which usually share the same hereditary family name", según Mathilde A. Tagger, *Dictionary of Sephardic Given Names*, New Haven, Avotaynu Inc., 2015, p. 1.

<sup>60</sup> "Es conocido el rechazo del pueblo hebreo a poner a sus hijos, y concretamente a sus hijos varones, nombres cristianos" afirma Josefa Mendoza, "Aproximación al estudio de la onomástica de los judíos de Sevilla en la Baja Edad Media", in (ed.), *Hommage à Haïm Vidal Sephiha*, ed. Winfried Busse, Bern-Frankfurt/M.-Berlin-New York-Paris-Wien, Peter Lang, 1996, p. 180, preferencia que se confirma en las comunidades sefardíes: "Sephardi communities have chosen to name their children with Hebrew first names" según Ora Rodrigue Schwarzwald, "First Names in Sephardi Communities", in *Pleasant are their Names. Jewish Names in the Sephardi Diaspora*, ed. Aaron Demsky, Bethesda-Maryland, University Press of Maryland, 2010, p. 193. Para el caso particular de Livorno, cf. A. Milano, *Storia degli ebrei...*, p. 578, quien dice: "a Livorno, dove dominava l'elemento iberico, la preferenza quasi esclusiva rimaneva sempre per i nomi biblici, nonostante un maggiore sforzo per allargarne l'assortimento".

<sup>61</sup> Aunque haya nombres femeninos bíblicos, todos los autores consultados coinciden en que la presencia de nombres no hebreos es muy destacable entre las mujeres (entre otros muchos, Michael Molho, *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*, Madrid-Barcelona, CSIC, 1950, p. 79; A. Milano, *Storia degli ebrei...*, p. 579, Abraham Isaac Laredo, *Les noms des juifs du Maroc. Essai d'Onomastique judeo-marocaine*, Madrid, CSIC, 1978, p. 104; J. Mendoza, "Aproximación al estudio...", p. 190 y O. Rodrigue Schwarzwald, "First names", p. 198). M. A. Tagger, *Dictionary of Sephardic...*, p. 4, lo justifica así: "Since women did not need Hebrew names for liturgical purposes as they were not called to the Reading of the Torah, early on it became the practice to give girls names in the vernacular".

<sup>62</sup> Entre paréntesis el número de casos de cada uno de ellos. Dada la variedad que presentan casi todos los nombres, de lo que se tratará a continuación, en esta lista se ha optado por una forma "normalizada" tomada de O. Rodrigue Schwarzwald, "First names", p. 193-195. Aquí se presentan en letras versales para su diferenciación de los ejemplos tomados del corpus.

<sup>63</sup> A los que habría que sumar el compuesto *Luna Mora* (nº 44).

<sup>64</sup> Sobre nombres como este, cf. A. Milano, *Storia degli ebrei...*, p. 579, "per le donne era inoltre dominante la consuetudine gentile di dar loro un nome che racchiudesse l'immagine o l'auspicio di una qualche dote femminile".

<sup>65</sup> También se ofrecen en una forma "normalizada" tomada del trabajo de O. Rodrigue Schwarzwald.

lo tanto, un predominio tan claro en el número de nombres femeninos, aunque es cierto que los más usados entre las mujeres de la nación pisana son los hebreos<sup>66</sup>.

Con ser de interés el origen (y la frecuencia relativa) de los nombres individuales, no lo es menos el aspecto relativo al polimorfismo que dichos nombres presentan en la documentación. En efecto, de la misma manera que la escritura carecía de una norma uniforme para el español hablado por los sefardíes, se registra una notable cantidad de variantes en el corpus estudiado, lo que revelaría en último término la dificultad de adaptación del hebreo a una lengua tan distinta como es el español. Y como se ha señalado para la Edad Media, solían ser menos frecuentes las formas originales de los nombres que sus correspondientes variantes romances<sup>67</sup>. Es significativo, en este sentido, el contraste entre la variante preferida por el vicescanciller Isaac Israel Machado (nº 81), autor de muchos de los textos de los que se han extraído los nombres estudiados – personalidad a la que por su cargo se le supondría un mayor nivel de preparación – y las firmas o los fragmentos autógrafos, normalmente breves, de algunos miembros de la comunidad (aunque esta identificación no resulta, como puede imaginarse, nada sencilla siempre) caracterizados por una escritura rudimentaria (quizá porque, en el mejor de los casos, solo sabían firmar). En relación con ello, Machado se revela normalmente más conservador frente a los que emplean en sus intervenciones las variantes deturpadas de los antropónimos. El vicescanciller, por ejemplo, prefiere *Selomoh* (o *Selomo*) mientras que los así llamados firman como *Salamón*, *Salomón* (mucho menos frecuente que el anterior) y, por influencia del portugués, *Salamão*. Junto a la forma *Moseh* debida a Machado, se registran en las firmas *Mose*, *Moze* y *Mosse* sin *-h* final<sup>68</sup> y con variedad de grafías para la representación de la sibilante intervocálica<sup>69</sup>. A ello se añade la serie correspondiente de formas con el diptongo decreciente /oi/: *Moise*, *Moizen*<sup>70</sup> y *Moisse*<sup>71</sup>. Entre los nombres femeninos destaca, por parte de Machado, la escritura de *Rahel* en vez de *Raqel*, que es la variante de los demás escribientes<sup>72</sup>.

Otros dos nombres individuales de varón que presentan en el corpus una enorme variedad son *Ishac* y *Jehosuah* (*Jehsuah*). En el primero de ellos, que además es el nombre del propio Machado, la *sh* transliteraría la palatal fricativa sorda del nombre hebreo<sup>73</sup>, pronunciación que no parecen reflejar las restantes formas documentadas con *s* y la *z* sonora, a saber, *Isache*, *Izaque*, *Isaque*, *Isach* e *Isaq*. Esta serie, además, refleja la distinta representación

---

<sup>66</sup> ¿Por qué tomaría el nombre de *Rahel* la identidad nº 96 si el que portaba (*Blanca*) podía darse entre las judías?

<sup>67</sup> A. I. Laredo, *Les noms des juifs...*, p. 103-104, enumera las variantes de algunos nombres individuales masculinos en la documentación del siglo XIII de la Península Ibérica. Por citar tres casos en que se comprueba esta variedad, Sevilla (J. Mendoza, "Aproximación al estudio...", p. 178), Perpiñán (Meritxell Blasco Orellana, "Antroponimia de los judíos de la aljama de Perpiñán (finales del s. XIV principios del s. XV)", *Hamsa. Journal of Judaic and Islamic Studies* 3 (2016-March 2017), p. 35-36) o el condado de Treviño (Ricardo Muñoz Solla, "Padrones y antroponimia judía del Condado de Treviño en el siglo 15", *Hispania Judaica Bulletin* 9 (2013), p. 123-124).

<sup>68</sup> Es relativamente frecuente que algunos de los nombres individuales se escriban con *h* final en alternancia con las formas sin dicha grafía: además del precitado *Selomoh* y de los inmediatos *Jehosuah* o *Moseh*, Machado prefiere *Sarah* en lugar de *Sara*; también, por analogía, la variación gráfica puede afectar a un nombre no hebreo como es el caso de *Rosa* / *Rosah*. Entre *Hizquiah* e *Hizquia*, que no funciona aquí como nombre individual, también se observa esta alternancia. Este nombre, por cierto, se caracteriza por presentar numerosas variantes (*Hisquiau*, *Ysquiau*, *Jesquían*).

<sup>69</sup> Como ocurría en el español y en el portugués de la época.

<sup>70</sup> La nasal final en este nombre se documentaba ya en textos medievales: Consuelo García Gallarín, *Diccionario Histórico de Nombres de América y España*, Madrid, Sílex, 2014, s.v. *Moisés*.

<sup>71</sup> La forma *Mosico* (nº 36) es diminutiva: O. Rodrigue Schwarzwald, "First names", p. 199.

<sup>72</sup> Análogamente, la *h* de Machado en *Mordohai* representaría una velar fricativa sorda frente a las asimismo atestiguadas *Mordojai* y *Mordogai*.

<sup>73</sup> *Ishac* Gómez Salcedo (nº 75), autor de varios textos, también sigue esta costumbre.

de la velar sorda final (con *ch*<sup>74</sup>, *qu* y *q*) a la que ocasionalmente se añade una *-e* paragógica ya conocida en ese mismo nombre en época medieval.

El caso de *Jehosuah* (*Jehsuah*), dada su escasa frecuencia con solo tres judíos de Pisa que se llaman así, quizá sea el más revelador de las dificultades de escribir en romance un nombre hebreo. Además de las formas empleadas por Machado, se registran *Jesua*, *Jeosua*, *Jehosua*, *Jesoad*, *Yeosuah* y *Josua*. Hay, pues, tanto variantes gráficas sin implicación fónica (con *h* y sin *h*) como contracciones vocálicas<sup>75</sup>.

Aparte de la distinción entre las variantes de Machado y las de los demás intervinientes, menudean los cambios fónicos que reflejan los nombres individuales hebreos extraídos del listado. Así, se observa en el corpus la abreviación de ciertos nombres (por lo frecuente de su empleo<sup>76</sup>) mediante la síncopa de una sílaba interior – *Abraham* / *Abram* (y *Abrahan* / *Abran*), *Aharón* / *Arón*, *Jahacob* / *Jacob* y el citado *Jesua* / *Jehosuah* – o mediante la pérdida del sonido consonántico final: *David* (*Dabid*) / *Davi*, *Jacob* / *Jaco* (y *Yacob* / *Yaco*)<sup>77</sup>. En otros casos se registra la neutralización de consonantes nasales en la coda, tal como ocurre en *Abraham* / *Abrahan* (y sus correspondientes variantes abreviadas *Abram* / *Abran*)<sup>78</sup>.

No se desconocen por lo demás ni alternancias en el vocalismo átono<sup>79</sup> – *Azería* / *Asarí*<sup>80</sup>, *Benjamín* / *Binjamín*, *Rafael* / *Refael*<sup>81</sup> y *Semuel* / *Samuel* – ni inserciones de sonidos que pretenderían evitar grupos consonánticos anómalos en español – así, *Israel*, *Isdrael* por *Israel*.

#### 4. El nombre de familia

El nombre de familia o apellido es el antropónimo que en la secuencia onomástica se adjunta al nombre individual (p. e. *Abenum* en el nº 8). A diferencia del individual (cf. El nombre individual), el apellido “etiqueta” a un grupo de personas vinculado por relaciones de parentesco, a saber, entre el padre y su progenie, entre los hermanos de unos mismos padres y, por medio del matrimonio, entre esposos, fundamentalmente. Como ya se ha indicado, en la estructura denominativa binaria, cuya frecuencia supera el 59% del corpus, es un elemento

<sup>74</sup> También alternan *c* y *ch* para la velar sorda oclusiva en *Judica* / *Judicha*. El caso de *Gudita* al lado de *Gudica* revelaría la confusión fónica entre velar y dental sordas. El de *Judic*, aun con velar, está más cercano a la forma hebrea sin vocal final. Cf. C. García Gallarín, *Diccionario Histórico de Nombres...*, s.v. *Judith*.

<sup>75</sup> La palatal sonora inicial se representa en la mayoría de casos con *j* pero se da también con *y*. No es el único caso en que esto ocurre, como se ve en *Jacob* / *Jaco* (y *Yacob* / *Yaco*). La representación de dicha consonante también vacilaría entre *j* / *g* (*Josef* / *Gosef*, *Judica* / *Gudica*) y no se limitaría a la posición inicial de palabra (*Benjamín* / *Bengamín*).

<sup>76</sup> O. Rodrigue Schwarzwald, "First names", p. 199.

<sup>77</sup> El sonido que se omite es interior en *Ribca* / *Rica*. En este caso podría pensarse en el cruce con el nombre español *Rica*. Para esta interpretación, cf. Shlomo Alboher, "The names of the Jews of Monastir (Bitola), Macedonia" in *Pleasant Are Their Names...*, p. 111; Gila Hadar, "Bienvenida 'Blessed e her who comes' and Azebuena 'Does Good Deeds'. Name-giving Patterns for Girls and Women in the Judeo-Spanish Diaspora (Salonika 1492-1943)", in *Pleasant Are Their Names...*, p. 214 y Leah Bornstein-Makovetsky, "Personal Names of Izmir Jews in Modern Times", in *Pleasant Are Their Names...*, p. 245.

<sup>78</sup> Alexander Beider, "The Etymology of Sephardi Surnames", in *Pleasant Are Their Names...*, p. 71, dice que "in medieval Spain, as a result of nasalization, the final /n/ and /m/ were often interchangeable".

<sup>79</sup> También afecta el fenómeno a *Ebiatar* / *Abiatar* que en el único caso registrado no es, ciertamente, nombre individual.

<sup>80</sup> Este nombre también alterna la grafía de la sibilante intervocálica. Machado, por cierto, escribe este nombre con el vocalismo original pero con *h-* inicial: *Hazaría* (¿y *Hafaría* con *-f-* por equivalencia acústica?).

<sup>81</sup> La labiodental de este nombre, por cierto, se representa también con el dígrafo *ph* (*Raphael*) y con la *ff* doble tal vez por influencia del italiano (*Raffael* y, con cambio vocálico, *Reffael*). La variedad gráfica se da, de manera análoga, en posición final (*Josef* / *Joseph*).

simple, un nombre único (como en el nº 8, p. e.); por el contrario, en la estructura ternaria (18'64%) está constituido por dos nombres (p. e. el nº 16 *Isache Alvares de Soto*). Pese a esta diferencia formal, la transmisión regular de ambos tipos (apellido simple y apellido doble) entre generaciones sucesivas demuestra en principio un funcionamiento idéntico (cf. La transmisión del antropónimo).

Los apellidos de la comunidad de Pisa pertenecen, desde un punto de vista lingüístico, a dos grandes grupos y en ello radica la diferencia más clara respecto de los nombres individuales masculinos (cf. El nombre individual). Mientras que estos – salvo excepciones – proceden del hebreo, los apellidos pueden ser además romances y entre estos, a su vez, los hay ibéricos (castellanos o portugueses) e italianos<sup>82</sup>. Cabe destacar, como no podía ser de otro modo, la preponderancia del nombre de origen ibérico pues aparte de darse como apellido simple, puede aparecer en los apellidos dobles bien en exclusividad, bien tras uno hebreo. En este predominio reside sin duda uno de los aspectos más relevantes de la onomástica sefardí: por encima de cualquier otro elemento lingüístico, el apellido se revela como el verdadero aglutinador de aquel grupo humano<sup>83</sup>.

Como tales, si se los clasifica atendiendo a su origen remoto, los apellidos ibéricos responden a tres subtipos básicos, todos ellos representados en el corpus analizado: *patronímicos, nombres toponímicos y sobrenombres*<sup>84</sup>. El originario patronímico<sup>85</sup> destaca por su versatilidad, pues puede darse solo, como apellido simple (nº 17), o como apellido doble, en cuyo caso o bien antecede a un nombre toponímico ibérico (nº 16) o bien sigue a un apellido hebreo (nº 80). El nº 95 – *Salomón Leví Alvares "alias don Diego Alvares"* –, caso de particular interés por recoger la identidad desdoblada de un converso vuelto al judaísmo<sup>86</sup>, probaría tal vez la raíz de los ejemplos con esta combinación mixta en que se insertaría un primer apellido hebreo ante el apellido ibérico conservado pese al cambio de fe<sup>87</sup>.

Los patronímicos, como es sabido, acaban generalmente en *-(e)z* o *-(e)s*: *Álvarez y Alvares* (nº 16), *Díaz* (nº 56), *Enriques* (nº 60), *Fernández* (nº 70), *Gómez* (cf. 75), *López* (nº 98),

---

<sup>82</sup> No se va a ahondar aquí en la etimología de los apellidos, tema al que se dedica A. Beider, "The Etymology of Sephardi Surnames", p. 23-77. La etimología de la gran mayoría de los apellidos registrados en la nación de Pisa ha encontrado su atención (aunque en ocasiones de manera no demasiado convincente) en las obras de Maurice Eisenbeth, *Les juifs de l'Afrique du Nord. Démographie et Onomastique*, Argel, Imprimerie du Lycee, 1936, p. 75-189; A. I. Laredo, *Les noms des juifs...*, p. 176-1161; Joseph Tolédano, *Une histoire des familles. Les noms de famille des juifs d'Afrique du Nord: Maroc, Algérie, Tunisie. Des origines à nos jours*, Jerusalén, Editions Ramtol, 1998; Paul Sebag, *Les noms des juifs de Tunisie. Origine et significations*, París, L'Harmattan, 2002; Guilherme Faiguenboim, Paulo Valadares y Anna Rosa Campagnano, *Dicionário Sefaradi de Sobrenomes*, Rio de Janeiro, Fraiha, 2003 y Jacques Taïeb, *Juifs du Maghreb. Noms de famille et société*, París, Cercle de Généalogie Juive, 2004, p. 31-162. Todos estos diccionarios aparecen reseñados críticamente por A. Beider en el artículo citado.

<sup>83</sup> Como también han comprobado G. Faiguenboim, P. Valadares y A. R. Campagnano, *Dicionário Sefaradi...*, p. 135.

<sup>84</sup> La clasificación de los apellidos españoles es el objeto del artículo de Dieter Kremer, "Sobre los apellidos españoles", *Rivista Italiana di Onomastica* 10-1 (2004), p. 9-32, donde se distinguen análogamente *patronímicos, detoponímicos y delexicales*. Los términos adoptados aquí proceden de José-Javier Rodríguez-Toro, "La antroponimia del Reino de Sevilla. *Collacion de sant lloreynste* (años 1408-1488)", *Nouvelle Revue d'Onomastique* 49-50 (2008), p. 195-221.

<sup>85</sup> No hace falta insistir en que con anterioridad al año 1492 este nombre ya no funcionaba como patronímico sino que se transmitía sin variar formalmente de generación en generación.

<sup>86</sup> Con el retorno al hebraísmo consentido a los *marranos* por las autoridades de la Toscana no escaseaban en la ciudad estas identidades con "alias", como se comprueba en Cecil Roth, "I Marrani di Livorno, Pisa e Firenze", *La Rassegna Mensile di Israel* 7-9, 1933, p. 394-415.

<sup>87</sup> Explicación que no valdría, sin embargo, en el otro caso de "alias" documentado: el nº 41 cambió por completo su denominación.

Munis (nº 114), Nunes (nº 117), Ramires (nº 128), Rodrigues (nº 132), Soares (nº 149), Telles (nº 160) y Vais (nº 162)<sup>88</sup>.

Los nombres toponímicos aparecen como apellido único (nº 20) o tras patronímico precedido o no de la preposición *de* (nº 16). En estos se reconocen con facilidad nombres de lugares de la Península Ibérica<sup>89</sup>: (A)costa (nº 14), Ávila (nº 20), Barrios (nº 83), Cáceres (nº 29), Cardoso (nº 32), Cava (nº 37), Chaves (nº 40), Fonseca (nº 71), León (nº 84), Lusena [Lucena] (nº 103), Miranda (nº 62), Mora (nº 113), Olivera (nº 64), Osuna (nº 67), Peña (nº 77), Salcedo (nº 75), Sampaio (nº 145), Segovia (nº 100), Sierra (nº 101), Silvera (nº 172), Sisnero [Cisneros] (nº 148), Soria (nº 150), Soto (nº 16), Vega (nº 57) y Villarreal (nº 162)<sup>90</sup>.

Los más variados semánticamente son los sobrenombres, elementos denominativos procedentes del léxico general. Suelen aparecer solos, adjuntos al nombre individual: Blandón (nº 26), Calvo<sup>91</sup> (nº 30), Eminente<sup>92</sup> (nº 58), Falcón (nº 69), Lumbrozo (nº 102), Meza (nº 106), Moreno (nº 82), Navarro (nº 116), Pacífico (nº 118), Paz (nº 119), Pulido (nº 127), Senior (nº 146) y Serrano (nº 147)<sup>93</sup>. En el caso de Mercado (cf. 133) lo hace tras un originario patronímico.

Los apellidos hebreos de la documentación estudiada pueden darse solos, adjuntos al nombre individual, caso de Abinun (nº 8), Barzilai (nº 22), Gavai (nº 74) o Sulema (nº 151), pero pueden también combinarse con un apellido de origen ibérico como hacen Cohen (nº 53 y 54), Israel (nº 78 y 81), Levi (nº 94 y 95) y Sacuto [Zacuto] (nº 169 y 172). Solo aparecen precediendo a un nombre ibérico Elía [Eliau] (nº 57), Hizquia (nº 40), Jesurum (nº 76) y Sadiq [Sadique, Zadiq] (nº 134)<sup>94</sup>.

<sup>88</sup> Aunque no contenga esa terminación también es patronímico Arias (nº 18) y ello es claro porque puede aparecer tras un apellido hebreo (nº 54). Asimismo, procede de un antropónimo Crespín (nº 55) pese a lo que digan G. Faiguenboim, P. Valadares y A. R. Campagnano, *Dicionário Sefaradi...*, s.v. Sin profundizar en el asunto, es bastante discutible la etimología de Nunes, Soares o Vais – aquí enumerados entre los patronímicos – propuesta por Eisenbeth, Toledano, Sebag y Taïeb. Así, según M. Eisenbeth, *Les juifs de l'Afrique...*, p. 160, Nunes procede de un nombre de lugar y según J. Taïeb, *Juifs du Maghreb...*, nº 977, Nunes es forma plural de Nuño. Todos los autores citados, salvo G. Faiguenboim, P. Valadares y A. R. Campagnano, *Dicionário Sefaradi...*, s.s.v.v. que los consideran patronímicos, relacionan Soares o Vais con nombres de lugares de la península ibérica (cf. M. Eisenbeth, *Les juifs de l'Afrique...*, p. 178; J. Toledano, *Una histoire de familles...*, p. 781 y 830; P. Sebag, *Les noms des juifs...*, p. 136 y 145; J. Taïeb, *Juifs du Maghreb...*, nº 1180 y 1247). Ahora bien, sobre la etimología de los patronímicos cabría plantearse, como hace A. Beider, "The Etymology of Sephardi Surnames", p. 45, si la explicación que se propone normalmente para los cristianos es válida para los judíos, pues "a Jewish family bears the surname Rodriguez it does not mean that they had a male ancestor called Rodrigo". Ese apellido pudiera haberlo adoptado un judío porque así se llamaba su padrino o porque era un apellido muy común entonces.

<sup>89</sup> Valga aquí la distinción que introduce A. I. Laredo entre "noms d' origine" (sobre todo españoles) y "noms évoquant une particularité topographique ou géographique" (A. I. Laredo, *Les noms des juifs*, p. 123-134) porque en muchas ocasiones es imposible identificar con exactitud el lugar referido. Pero, como afirma A. Beider, "The Etymology of Sephardi Surnames", p. 46-47, el principal problema a la hora de establecer la etimología de estos apellidos estribaría en distinguir si efectivamente derivan de los nombres de lugar o si son nombres prestados por los cristianos.

<sup>90</sup> El lugar que aparece tras patronímico no tiene que localizarse en la península ibérica en todos los casos: Nisa (nº 63) o Proenza (nº 117).

<sup>91</sup> Eisenbeth (M. Eisenbeth, *Les juifs de l'Afrique...*, p. 108), Laredo (A. I. Laredo, *Les noms des juifs...*, p. 1040), Toledano (J. Toledano, *Una histoire de familles...*, p. 290) y Sebag (P. Sebag, *Les noms des juifs...*, p. 50) apuntan, además, que el término pudiera provenir de algún lugar de la península ibérica así denominado.

<sup>92</sup> P. Sebag, *Les noms des juifs...*, p. 66, lo considera de origen italiano; J. Taïeb, *Juifs du Maghreb...*, nº 559, español e italiano; M. Eisenbeth, *Les juifs de l'Afrique...*, p. 124, romance.

<sup>93</sup> Un apellido portugués frecuente es Machado (nº 81), de etimología discutida (cf. p.e. José Pedro Machado, *Dicionário onomástico etimológico da língua portuguesa*, Lisboa, Livros Horizonte, 2003, s.v.). Acuña (nº 15), si no es Ocaña, pudiera estar relacionado con el portugués Alcuña.

<sup>94</sup> Entre los apellidos de origen italiano se cuentan Bianchi (nº 25), Ceppilles [Sepilli] (nº 39), Melo (nº 105), Montefiore (nº 112), Leone (nº 86), Leucci (nº 87), Riñano (nº 130), Viscevena (nº 164), Vetale-Vitali (nº

## 5. La transmisión del antropónimo

El último apartado del estudio de la onomástica de la nación hebrea de Pisa se dedica al análisis de la transmisión del nombre propio (tanto del nombre individual como del nombre de familia), aspecto trascendental por las implicaciones que de él pudieran inferirse, en particular, en referencia al entramado de las relaciones personales contraídas entre los integrantes de aquella sociedad. Es cierto, en cualquier caso, que dichas relaciones no diferirían de las que pudieran establecerse en las demás comunidades sefardíes, por lo que las conclusiones a que se llegue, parciales por fuerza, habrán de tomarse como una mera aportación a la espera de otros estudios similares a este. Debe aclararse también que algunos de los datos considerados al respecto no proceden solo del corpus, sino que se han obtenido con ayuda del censo, ya citado, de junio de 1642.

Porque, en efecto, si se tomaran en cuenta solo las identidades contenidas en el listado sometido a análisis, no podría saberse cómo se transmitía el nombre individual entre generaciones sucesivas. Esta limitación viene impuesta por el lapso observado, pues la mayoría de los documentos estudiados, como ya se apuntó, datan desde finales de la década de 1660 hasta finales de la década de 1680, es decir, comprenden un período de tiempo inferior al que suele atribuirse a la generación y, como es bien sabido, el padre y el hijo judíos no compartían el nombre individual<sup>95</sup>. Con los datos disponibles, por lo tanto, solo podría afirmarse que los nombres portados por las dos generaciones que aparecen en el corpus no coincidían<sup>96</sup>, de tal manera que, para comprobar que "a los recién nacidos los nombres de los abuelos de la familia"<sup>97</sup>, como ocurría entre los sefardíes de Oriente, habrá de recurrirse al referido censo de 1642 que amplía la observación a la generación anterior.

Así, por ejemplo, los expedientes 1 y 6 han permitido reconstruir solo en parte el árbol genealógico de los *Sulema*. Los hijos varones de *Abraham Sulema*, nº 151, (casado por segunda vez con su ¿sobrina? *Sara*, nº 159, hermana de *Jacob*, nº 153, hijos ambos de *Isaac Sulema*) son, por orden de edad, *Moisés*, *Salomón* y *Jacob* (nº 155, 158 y 154, respectivamente). El citado *Abraham*, según el censo de 1642, tenía a su vez un hermano menor llamado *Salomón*, casado con *Raquel* y también padre de tres hijos, *Moisés*, *Abraham* y *Richa*. Según esto, pues, tanto *Abraham* como *Salomón* pusieron a sus primogénitos el mismo nombre, *Moisés*, que sería el nombre de su padre<sup>98</sup>, es decir, en este caso se comprueba la transmisión del nombre del abuelo al nieto (para más señas, el nieto primogénito). Pero, además, se comprueba que *Abraham* y *Salomón* pusieron al segundogénito el nombre del otro: *Abraham* puso al suyo *Salomón* y *Salomón* al suyo *Abraham*.

---

163) y *Vivante* (nº 166). *Aboaf* (nº 12), *Atías* (nº 19) y *Safrana* (nº 141) serían de origen árabe (sobre este último, M. Eisenbeth, *Les juifs de l'Afrique...*, p. 168; P. Sebag, *Les noms des juifs...*, p. 150; J. Taïeb, *Juifs du Maghreb...*, nº 1075). *Marache* (nº 104) según J. Toledano, *Una histoire de familles...*, p. 587 procede de un nombre de lugar y según J. Taïeb, *Juifs du Maghreb...*, nº 876 es patronímico árabe). Sin origen establecido: *Bacugino* (nº 21), *Benaser* (nº 23), *Berudín* (nº 24) y *Care* (nº 34), que ni tan siquiera aparecen recogidos en ninguna de las obras citadas.

<sup>95</sup> Según A. Milano, *Storia degli Ebrei...*, p. 577, "per evitare facili omonimie".

<sup>96</sup> ¿Con la salvedad del nº 89, el raro caso *Hafaría* hijo de *Hazaría*?

<sup>97</sup> Molho, *Usos y costumbres...*, p. 67, así como A. Milano, *Storia degli Ebrei...*, p. 577 cuando afirma que "al primogénito si soleva dare costantemente il nome del nonno paterno" y la más reciente M. A. Tagger, *Dictionary of Sephardic...*, p. 1 "in Sephardic communities a newborn is generally named after a living (or dead) grandfather or grandmother who considered this as a great honor". Según O. Rodrigue Schwarzwald, "First Names", p. 207, esta costumbre habría provocado que "the stock of names among the Sephardi communities did not increase during the generations".

<sup>98</sup> Que debe de ser *Moisés Sulema*, cuya existencia en Pisa se atestigua en 1618 (R. Toaff, *La Nazione Ebraica...*, p. 443).



Otro caso interesante es el de *Isaac Cardoso*, nº 32, hijo de *Sara Cardoso*, nº 33 y del fallecido *Abraham Cardoso*<sup>99</sup>. Por la copia de la carta dotal contenida en el expediente 41 se identifica a los contrayentes como *Sara de Aharón Rodrigues* y *Abraham de Isaac Cardoso*, de lo que se deduce que *Isaac* también llevaba el nombre de su abuelo. A estos ejemplos de varones con el nombre del abuelo pueden añadirse los de *Raquel Israel*, nº 79, y *Paloma Pulida*, nº 126, quienes tomaron el nombre de sus respectivas abuelas<sup>100</sup>.

Frente a estos datos exigüos, el fenómeno de la transmisión del nombre de familia se muestra ampliamente documentado en el listado que aquí se presenta. Lo normal, pues, es que el apellido del padre, ya sea hebreo – *Abinum* (nº 10 y 11), *Atías* (nº 19), *Israel* (nº 79)... –, ya sea ibérico – *Cardoso* (nº 33), *Lumbroso* (nº 102), *Mesa* (nº 106, 107, 110), *Serrano* (nº 147), *Sisnero* (nº 148)<sup>101</sup>... – se convierta en el del hijo. El traspaso de ese antropónimo ha de comprenderse como índice inequívoco de la pertenencia del individuo a la familia, lo que se evidencia de modo especial en los clanes más destacados de la comunidad (los *Sulema* [nº 153, 154, 155, 156 y 158], los *Sadiq de León* [nº 134, 138, 139 y 140], los *Zacuto Silvera* [nº 173 y 174]). En la misma medida se entiende que, en principio, los hermanos compartan idéntico apellido, por ejemplo, los *Cava* (nº 37 y 38), los *Chaves* (nº 45 y 47), los *Enriques Olivera* (nº 64 y 66)... Ahora bien, en algún caso esta tendencia no se cumple totalmente: los nº 76 y 143 son hermanos pero se apellidan de manera parcialmente distinta, el primero es *Gómez Salcedo*, el segundo solo *Salcedo*. Los *Blandón* aparecen así y como *López Blandón* (nº 26). El nº 100, *López Segovia*, al firmar lo hace solo como *Segobia*. Todos estos casos revelan, como se apuntó anteriormente, una tendencia viva en la onomástica hispánica consistente en la elisión del originario patronímico por ser menos transparente (por poseer un menor poder identificador) que los apellidos de otros tipos, convirtiéndose estos en los verdaderos nombres de familia por su mayor capacidad aglutinadora.

Un caso que merece una especial atención es el relativo al nº 35, *Ester de Paz*, también conocida como *Ester de Cáceres*. Por sus apariciones en varios expedientes puede deducirse que pertenecía a la familia de los *Cáceres* y que se casó con un integrante del clan de *Paz*, familia que según el censo de 1642 figuraba entre las más acaudaladas de Pisa, lo que explicaría la adopción de este apellido – el mismo que portan dos de sus hijos varones, nº 119 y nº 120 – en los tres autógrafos suyos localizados en el mamotreto. *Ester* tenía además un tercer hijo, *Moisés*, que sin embargo se apellida *Cáceres*, nº 36, y una hija, *Rosa* (nº 144), que por su matrimonio con el comerciante *Moisés Sampayo* (nº 145), se apellida *Sampaya*, lo que evidencia otro de los procedimientos de la transmisión del antropónimo registrado: la adopción, por parte de la esposa, del apellido de la familia del esposo bien sea tal cual<sup>102</sup>, bien – en los casos como este – mediante su feminización, pues así la mujer quedaría adscrita a la familia del marido<sup>103</sup>. Los ejemplos más numerosos corresponden a apellidos ibéricos como *Blandona* (nº 28), *Calva* (nº 30), *Cardosa* (nº 32) y *Leona* (nº 85). En el caso de *Pulida*, el nº 125 es la viuda y el nº 126 la hija de *Salomón Pulido*. Pero también puede cumplirse en otros apellidos ibéricos originariamente

---

<sup>99</sup> Consta el nombre de Abraham Cardoso en un documento livornés de 1647 (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 665); según Toaff, habría llegado a la ciudad un año antes (R. Toaff, *La Nazione Ebraea...*, p. 151) pero es el caso que figura en los censos de 1641 y 1642 (L. Frattarelli Fischer, *Vivere fuori...*, p. 353 y 355).

<sup>100</sup> L. Frattarelli Fischer, *Vivere fuori...*, p. 344 y 346: Aharón, el padre de Raquel, de 14 años en 1642, es hijo de Samuel y de Raquel. Salomón, el padre de Paloma, de 3 años a la sazón, es hijo de Abraham y Paloma.

<sup>101</sup> E italiano, caso de *Melo* (nº105).

<sup>102</sup> Como ejemplo de apellido adoptado por la esposa sin que este varíe formalmente valgan los nº 13 (*Aboaf*), 48 (*Chaves*), 109 (*Meza*) o 152 (*Sulema*). El nº 96 es esposa del nº 95 y adopta tanto su apellido hebreo como el que portaba con anterioridad a su conversión al judaísmo.

<sup>103</sup> En el caso de los matrimonios consanguíneos no se puede demostrar, como es normal, porque el apellido de soltera coincide con el de casada, así por ejemplo entre los *Chaves*: la hija de *Manuel de Chaves*, nº 43, se casó con su primo *Moisés de Chaves*; *Rosa de Chaves*, nº 47, con su tío *Aharón de Chaves*; la ya citada *Sara Sulema* (nº 159, hija de *Isaac Sulema*) con *Abraham Sulema*.

patronímicos (*Munisa* nº 115) y, por último, en apellidos no ibéricos (*Leuxa*, nº 91 y 92; *Sadiqua* nº 136; *Zacuta* nº 168 y 176<sup>104</sup>).

## Conclusión

De manera inevitable, el estudio de los nombres propios de persona ha de ser interdisciplinar. Sin las aportaciones de la historia, pero también de la antropología o la sociología, el análisis que de los antropónimos emprenda el lingüista adolecerá de insustancial. Podrá establecer, en el mejor de los casos, qué nombres se repiten más pero no será capaz de entender las razones que provocan esa frecuencia, también conjeturar sobre la etimología de los nombres pero sin abandonar el terreno siempre inseguro de la hipótesis. De ahí las dificultades con las que se encuentra en su labor cotidiana, aún mucho mayores, insalvables, si debe habérselas con la onomástica de épocas pasadas y lugares alejados. En tal caso el filólogo, más que el lingüista, tendrá que aguzar los sentidos y servirse de toda la intuición a su alcance.

El listado de los judíos sefardíes mencionados en el tomo primero de los *Atti Civili* de la nación hebrea de Pisa fechados a finales del siglo XVII constituye un corpus aceptable por sus dimensiones, así como por el conocimiento que gracias a los historiadores se posee de aquella comunidad, para intentar investigar qué nombres individuales (masculinos y femeninos) y qué apellidos eran más frecuentes, cómo se traspasaban dichos elementos denominativos entre las distintas generaciones y en el seno de la institución matrimonial. Conscientes de las limitaciones de todo tipo que se presentan, este artículo ha intentado, en suma, la aproximación a una sociedad distante en el tiempo y en el espacio a través del nombre propio de persona. Podría concluirse al menos que en la nación hebrea de Pisa:

-El nombre individual – en los varones pero también en las mujeres porque entre ellas era el más usado – se inspiraba en la Biblia. Su polimorfismo es reflejo de las dificultades de adaptar el hebreo al romance (como ya había puesto de relieve la documentación hispánica medieval).

-El acervo de apellidos, por el contrario, hundía sus raíces en el sistema onomástico característico de la Península Ibérica tanto en lo que se refiere a las unidades del inventario (solas o combinadas con nombres de origen hebreo) como en la conservación de algunas tendencias activas en él (como muestra por ejemplo la elisión de los originarios patronímicos, menos transparentes que los otros tipos de apellidos).

-Aunque no abunden las pruebas, parece que el nombre individual se transmite de abuelos a nietos; el apellido, convertido en el nombre aglutinador de una sociedad patriarcal que tiene en la familia su institución fundamental y en el patronímico la clave de su sistema onomástico, pasa sin excepción de padres a hijos.

---

<sup>104</sup> El nº 175, al ser de un matrimonio consanguíneo, puede indicar tanto la condición de esposa como la de hija.